

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «СЕВЕРО-ОСЕТИНСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ КОСТА ЛЕВАНОВИЧА ХЕТАГУРОВА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УР

_____ А.М. Дигурова

«___» _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практикум по межкультурной коммуникации»

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Владикавказ 2019

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940, учебным планом подготовки бакалавра по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**, (программа «Теория и практика межкультурной коммуникации»), утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» от 28.05.2019 г., протокол № 10

Составители:

Зураева А.В., к.ф.н., доцент кафедры французского языка

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры французского языка (протокол № 11 от 27.06.2019 Г.).

Зав. кафедрой _____ Р.К. Кулиев

Одобрена советом факультета иностранных языков (протокол № 16 от 29 июня 2019 г.)

Председатель совета факультета _____ Ф.Р. Бирагова

1. Структура, и общая трудоемкость дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы (144 часа).

	Очная форма обучения
Курс	4
Семестр	7
Лекции	нет
Практические (семинарские) занятия	36
Лабораторные занятия	нет
Консультации	-
Итого аудиторных занятий	36
Самостоятельная работа	108
Контроль	
Форма контроля	
Экзамен	нет
Зачет	7 сем
Общее количество часов	144

2. Цели освоения дисциплины

Цель курса «Практикум по межкультурной коммуникации» - формирование у студентов практических компетенций межкультурного взаимодействия наряду с изучением ими иностранных языков.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Б1.В.07 Дисциплины (модули). Вариативная часть.

Предварительные компетенции:

- знать основные положения теории межкультурной коммуникации с целью последующего применения практических навыков и умений, без которых невозможно установление контактов и взаимопонимания с представителями различных культур;
- уметь активно использовать понятийный аппарат и терминологию МКК;
- владеть практической стороной межкультурного общения.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате в результате освоения дисциплин «Практикум по межкультурной коммуникации», «Основы языкознания», «Практический курс языка», «Практикум по культуре речевого общения».

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-3 – обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-5 – обладает осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

ОК-6 – владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОПК-2 – способен видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-9 – готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-13 – способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

ОПК-15 – способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ОПК-16 – владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала;

ПК-16 – владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

ПК-17 – способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

ПК-18 – владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-19 – умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Основными задачами курса являются:

- ознакомление с проблемами межкультурной коммуникации и использование полученных знаний для решения проблем, возникающих в процессе межкультурного общения.
- выработка способности к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения;
- формирование толерантного поведения и межкультурной компетенции выпускников факультетов иностранных языков.

Требования:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные закономерности межкультурного общения как в лингвистическом, так и в психологическом, социологическом и культурно-антропологическом плане, на межличностном и на групповом уровнях, в вербальном и невербальном аспекте.
- основы моделирования речевого общения (особенности семантики и лексики);
- о «вторичных текстах» и проблемах их адекватности при МП;
- основные принципы пред- и после-переводческого редактирования текстов.

Уметь:

- выполнять с помощью профессионального программного обеспечения (электронные словари / терминологические базы) письменный перевод

письменных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

Владеть:

- общелингвистическими знаниями и знаниями в области информационных технологий при проведении собственной учебно-переводческой работы.
- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);
- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Номер недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Количество баллов			литература
		л	пр	Содержание	Часы		min	max		
4 курс, 7 семестр										
1	Теоретические и методологические основы межкультурной коммуникации. Основные парадигмы развития межкультурной коммуникации. Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации.		2	Самостоятельное изучение отдельных тем курса: 1. Психолингвистический подход к описанию национального характера В.фон Гумбольдта 2. Теория лингвистической относительности Э.Сепира и Б.Уорфа. 3. Межкультурные особенности национального характера. 4. Психологические проблемы адаптации человека в другой культуре. 5. Особенности познавательных процессов, присущие разным культурам. 6. Культурно-историческая концепция Л.С. Выготского. 7. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера. 8. Национально-культурная специфика построения дискурса. 9. Коды культуры и	10	Вопросы к рубежной контрольной	0	25	ОК-3; ОК-5; ОК-6; ОПК-2; ОПК-9; ОПК-13; ОПК-16; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19	[5],[19],[22]
2	Культура и язык. Культура и поведение. Культура и ценности. Культурная идентичность.		2		10	Вопросы в рубежной контрольной				[2],[19],[35]
3	Проблемы понимания в МКК. Сущность и механизм процесса восприятия. Восприятие культуры. Пути преодоления межкультурных конфликтов. Стереотипы восприятия в МКК.		2		10	Вопросы в рубежной контрольной				[2],[19],[22],[23]
4	Компетентность в МКК. Толерантность как результат МКК. Метод тренинга в межкультурной компетентности		2		10	Вопросы в рубежной контрольной				[3],[10],[28]
5	Коммуникация и ее виды. Формы вербальной коммуникации. Сущность понятия «невербальная коммуникация». Основные формы невербальной коммуникации.		2		10	Вопросы в рубежной контрольной				[5],[7],[8]
6	Язык как важнейшее средство человеческой коммуникации.		2		10	Вопросы в рубежной контрольной				[31],[33],[41]
7	Речевое общение как способ коммуникации Современное понимание проблемы «язык» и «речь». Основные функции языка и их реализация в речи.		2		10	Вопросы в рубежной контрольной				[4],[16],[23]
8	Влияние языка на формирование представлений о мире. Знания и представления коммуникантов		2			Вопросы в рубежной контрольной				[2],[4],[25]

9	Компьютерное тестирование		2	метрически-эталонная сфера.			0	25		
10	Языковая и концептуальная картины мира Содержание понятия языковая картина мира. Современный этап изучения языковой картины мира в лингвистике		2	10. Эмоциональность и отношение к здравому смыслу у представителей разных культур.	3	Вопросы в рубежной контрольной	0	25		[10],[12],[14]
11	Социологический компонент межкультурной коммуникации.		2	I. Тематика рефератов: 1. Роль коммуникации в эволюции человека	3	Вопросы в рубежной контрольной				[1],[7],[20]
12	Культура и коммуникация. Коммуникация и общение. Культурный шок в межкультурной коммуникации. Аккультурация в МКК. Модель освоения чужой культуры М.Беннета и ее особенности.		2	2. Культурное и природное в языке 3. Проявление межкультурных различий в языке и фольклоре 4. Национально-культурная специфика фразеологизмов	3	Вопросы в рубежной контрольной				[5;6;11]
13	Социально-психологическая характеристика коммуникантов.		2	5. Безэквивалентная лексика и ее культурная обусловленность	3	Вопросы в рубежной контрольной				[20],[25],[26]
14	Текст и коммуникативный акт как основные единицы коммуникации Определение текста. Критерии текстуальности. Культурная специфика видов текстов. Продукция и рецепция текста в аспекте межкультурной коммуникации. Способы кодирования и декодирования информации: межкультурная компетенция. Определение коммуникативного акта. Структура коммуникативного акта. Коммуникативные акты и дискурсивные практики: универсальное и культурноспецифичное. Специфика взаимодействия культур.		2	6. Основные теории межкультурной коммуникации (теории Э.Холла, Г.Хофштеде, Э.Хирша) 7. Принципы взаимодействия культур в международных отношениях 8. Стереотипы поведения как элемент национальной культуры 9. Этноцентризм и культурный релятивизм 10. Причины возникновения предрассудков в межкультурной коммуникации и способы их преодоления	3	Вопросы в рубежной контрольной				[19],[22],[24],[28],[30],[40]
15	Языковая личность Определение понятия «языковая		2		3	Вопросы в Зрубежной				[3],[16],[32],[33],[19]

	личность». Структура языковой личности. Национальный компонент в структуре языковой личности. Вторичная языковая личность.			11. Культурная идентичность и ее сущность 12. Толерантность в межкультурной коммуникации		кЗонтрольной				
16	Проблема понимания и текстовая деятельность. Психологический аспект проблемы понимания. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации. Текстовая деятельность как процесс порождения и понимания текстов. Интерпретация текста. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.		2	13. Культурная компетенция и ее основные элементы 14. Невербальная коммуникация и ее формы 15. Сущность и основные ф2ормы аккультурации 16. Нормы и ценности в межкультурной коммуникации	3	Вопросы в рубежной контрольной				[14],[21]
17	Проявление межкультурных различий Проявление межкультурных различий в языке и фольклоре. Национально-культурная специфика фразеологизмов. Безэквивалентная лексика и ее культурная обусловленность.		2	17. Характеристики мировой межнациональной культуры 18. «Культурный шок» в освоении «чужой» культуры	3					[2],[19],[22],[23]
18	Компьютерное тестирование		2				0	25		
	ИТОГО за семестр		36		108		0	100		
	Всего часов по дисциплине			144						

6. Образовательные технологии

Инновационные способы и методы основаны на использовании современных достижений науки и информационных технологий. Направлены на повышение качества подготовки путем развития у студентов творческих способностей и самостоятельности (методы проблемного обучения, исследовательские методы, тренинговые формы, рейтинговые системы обучения и контроля знаний и др.). Нацелены на активизацию творческого потенциала и самостоятельности студентов и могут реализовываться на базе инновационных структур (научных лабораторий, центров, предприятий и организаций и др.). **Семинарские/практические занятия** непосредственно связаны с использованием интернет технологий и информационными компьютерными технологиями. Эта работа предполагает разработку преподавателем заданий с использованием Интернет-технологий в режиме on-line. Задания для самостоятельной работы, а также для подготовки к ПЗ могут быть направлены:

- 1) на поиск студентами информации, задания на поиск и обработку информации;
- 2) на организацию взаимодействия в сети;
- 3) на задания по созданию web-страниц;
- 4) на выполнение проектов. и пр.

1. Поиск студентами информации, задания на поиск и обработку информации может включать:

а) *написание:*

рецензии на сайт по теме;

своего варианта плана лекции;

фрагмента лекции;

б) составление библиографического списка по изучаемой теме;

в) ознакомление с профессиональными телеконференциями, анализ обсуждения актуальных проблем.

2. Задание на организацию взаимодействия в сети могут быть следующими:

- консультации с методистом/преподавателем через электронную почту;
- библиографический поиск на сайтах по тематике семинарского занятия;
- обмен списками литературы для подготовки к семинарскому занятию по электронной почте или через социальные сети.

№/п.	Тема	Вид занятия	Количество часов	Активные формы	Интерактивные формы
1.	Культура и язык. Культура и поведение. Культура и ценности. Культурная идентичность.	практическое	2	Анализ и разбор конкретных ситуаций. Полилог.	Семинар-дискуссия
2.	Язык как важнейшее средство человеческой коммуникации.	практическое	2	1. Научная дискуссия. 2. Анализ конкретных ситуаций.	Семинар-дискуссия
3.	Культура и коммуникация. Коммуникация и общение. Культурный шок в межкультурной	практическое	2	Использование наглядного демонстрационного материала по теме (слайды, схемы, карты, таблицы,	Презентация

	коммуникации. Аккультурация в МКК. Модель освоения чужой культуры М.Беннета и ее особенности.			портреты и др.)	
4.	Языковая личность Определение понятия «языковая личность». Структура языковой личности. Национальный компонент в структуре языковой личности. Вторичная языковая личность.	практическое	2	Диалоговые формы работы: анализ и обсуждение конкретных ситуаций, ответы на вопросы студентов	Семинар-диалог
5.	Проблема понимания и текстовая деятельность. Психологический аспект проблемы понимания. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации. Текстовая деятельность как процесс порождения и понимания текстов. Интерпретация текста. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.	практическое	2	Диалоговые формы работы: анализ и обсуждение конкретных ситуаций. Ответы на вопросы студентов	Презентация
6.	Речевое общение как способ коммуникации Современное понимание проблемы «язык» и «речь». Основные функции языка и их реализация в речи.	практическое	2	Научная дискуссия. Диалоговые формы работы: анализ и обсуждение конкретных ситуаций	Деловая игра
	Итого		12		

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа необходима не только для освоения дисциплины, но и для формирования навыков самостоятельной работы, как в учебной, так и профессиональной

деятельности. Каждый студент учится самостоятельному решению проблем, нахождению оригинальных творческих решений.

Самостоятельная работа выполняется обучающимися с использованием предложенной им методической литературы и необходимых дидактических материалов, что позволяет облегчить работу и совершенствовать ее качество.

Методические рекомендации по организации и выполнению самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская деятельность студентов, осуществляемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Основные задачи СРС:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений;
- использование материала, собранного и полученного в ходе самостоятельных занятий на семинарах, на практических и лабораторных занятиях, при написании курсовых и выпускной квалификационной работ, для эффективной подготовки к итоговым зачетам и экзаменам.

СРС включает в себя:

- подготовку к аудиторным занятиям (лекциям, практическим, семинарским, лабораторным работам и др.) и выполнение соответствующих заданий;
- самостоятельную работу над отдельными темами учебных дисциплин в соответствии с учебно-тематическими планами;
- написание рефератов, докладов, эссе;
- подготовку ко всем видам практики и выполнение предусмотренных ими заданий;
- выполнение письменных контрольных и курсовых работ;
- подготовку ко всем видам контрольных испытаний, в том числе к комплексным экзаменам и зачетам;

Выполнение любого вида самостоятельной работы предполагает прохождение студентами следующих этапов:

- определение цели самостоятельной работы;
- конкретизация познавательной (проблемной или практической) задачи- самооценка готовности к самостоятельной работе по решению поставленной или выбранной задачи;
- выбор адекватного способа действий, ведущего к решению задачи (выбор путей и средств для ее решения);
- планирование (самостоятельно или с помощью преподавателя) самостоятельной работы по решению задачи;
- реализация программы выполнения самостоятельной работы.

Все типы заданий, выполняемых студентами, в том числе в процессе самостоятельной работы, должны содержать установку на приобретение и закрепление определенного ФГОСом объема знаний, а также на формирование в рамках этих знаний некоторых навыков мыслительных операций - умения оценивать, анализировать, сравнивать, комментировать и т.д.

Некоторые задания требуют пояснения:

1. Прокомментировать высказывание – объяснить, какая идея заключена в отрывке, о какой позиции ее автора она свидетельствует.
2. Сравнить – выявить сходство и различие позиций по определенным признакам.
3. Обосновать один из нескольких предложенных вариантов ответа – привести аргументы в пользу правильности выбранного варианта ответа и указать, в чем ошибочность других вариантов.
4. Аргументировать (обосновать, доказать, объяснить) ответ – значит:
 - а) оправдать (опровергнуть) некоторую точку зрения;
 - б) обосновать свою точку зрения, опираясь на теоретические или практические обобщения, данные и т.д.

Рекомендации по работе с литературой

Важной составляющей самостоятельной внеаудиторной подготовки является работа с литературой ко всем видам занятий: семинарским, практическим, при подготовке к зачетам, экзаменам, тестированию, участию в научных конференциях. Умение работать с литературой означает научиться осмысленно пользоваться источниками. Прежде чем приступить к освоению научной литературы, рекомендуется чтение учебников и учебных пособий. Существует несколько методов работы с литературой. Один из них – самый известный – метод повторения: прочитанный текст можно заучить наизусть. Простое повторение воздействует на память механически и поверхностно. Полученные таким путем сведения легко забываются. Наиболее эффективный метод – метод реферативного изложения прочитанного, метод конспектирования и составления реферата-резюме.

Методические указания для преподавателей по проведению практических занятий по дисциплине «Практикум межкультурной коммуникации»

Семинарские и практические занятия поделены на два блока: **первый блок – первые 3 занятия(6часов)** посвящены обсуждению некоторых теоретических проблем перевода как особого вида речемыслительной деятельности человека в процессе межкультурной коммуникации. Оставшиеся **10 часов практических занятий (второй блок)** направлены на выработку умений и навыков работы с ИПС разного рода. Сначала студенты знакомятся с теорией межкультурной коммуникации, информационного и лингвистического поиска в Сети Интернет, затем закрепляют полученные навыки в практической деятельности непосредственно в СЕТИ (домашняя работа), результаты проделанного выносятся на обсуждение в аудитории на практическом занятии.

В начале практического занятия следует обратить внимание на теоретические вопросы по теме занятия. Первоначально идет опрос теоретического материала темы занятия. Затем в ряде вопросов преподавателя следует сконцентрировать внимание на основных идеях темы занятия. Вопросы должны включать в себя различные вариации элементарных ситуаций, отображающих основные идеи темы занятия в их взаимной взаимосвязи. Задаваемые вопросы должны быть короткими и максимально проявлять в студентах их сообразительность.

После предварительной части следует начинать выполнять задания, имеющих более длинные сценарии взаимодействия основных идей темы занятия. При этом следует избегать трудоемких заданий, включающих освоение незначительного материала. В процессе выполнения задания следует всегда увязывать практическую составляющую задания с теоретическими основами изучаемой темы и добиваться понимания изучаемого материала.

Содержание практических занятий:

1. Опрос по теоретическим вопросам курса
2. Проверка домашнего задания

Методические рекомендации по проведению занятий в активной и интерактивной форме

«Реализация компетентностного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (...) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся (...).

Интерактивное обучение – прежде всего обучение в сотрудничестве. Все участники образовательного процесса (преподаватель, студенты) взаимодействуют друг с другом, обмениваются информацией, совместно решают проблемы, моделируют ситуации. Причем происходит это в атмосфере доброжелательности и взаимной поддержки, что позволяет не только получать новое знание, но и развивает саму познавательную деятельность.

Интерактивное обучение – это специальная форма организации познавательной деятельности. Она имеет в виду вполне конкретные и прогнозируемые цели:

- повышение эффективности образовательного процесса, достижение высоких результатов;
- усиление мотивации к изучению дисциплины;
- формирование и развитие профессиональных навыков обучающихся;
- формирование коммуникативных навыков;
- развитие навыков анализа и рефлексивных проявлений;
- развитие навыков владения современными техническими средствами и технологиями восприятия и обработки информации;
- формирование и развитие умения самостоятельно находить информацию и определять ее достоверность;
- сокращение доли аудиторной работы и увеличение объема самостоятельной работы студентов.

Интерактивные формы применяются при проведении аудиторных занятий, при самостоятельной работе студентов и других видах учебных занятий на всех уровнях подготовки (бакалавр, специалист, магистр), а также при повышении квалификации. Удельный вес занятий, проводимый в активных и интерактивных формах, определяется каждой ООП, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они должны составлять не менее 20% аудиторных. Объем часов, отводимых на интерактивные формы обучения, должен быть предусмотрен учебным планом и отражен в тематическом плане Учебно-методического комплекса дисциплины.

Особенности интерактивного обучения:

1. Образовательный процесс организован таким образом, что практически все учащиеся оказываются вовлеченными в процесс познания, они имеют возможность понимать и рефлексировать по поводу того, что они знают и думают. Совместная деятельность студентов в процессе познания, освоения образовательного материала означает, что каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности. Причем, происходит это в атмосфере доброжелательности и взаимной поддержки, что позволяет не только получать новое знание, но и развивает саму познавательную деятельность, переводит ее на более высокие формы кооперации и сотрудничества.

2. Основные методические принципы интерактивного обучения:

- тщательный подбор рабочих терминов, учебной, профессиональной лексики, условных понятий;

- всесторонний анализ конкретных практических примеров управленческой и профессиональной деятельности, в котором обучаемые выполняют различные ролевые функции;
- поддержание всеми обучаемыми непрерывного визуального контакта между собой;
- выполнение на каждом занятии одним из обучающихся функции руководителя, который инициирует обсуждение учебной проблемы;
- активное использование технических учебных средств, в том числе слайдов, фильмов, роликов, видеоклипов, интерактивной доски, с помощью которых иллюстрируется учебный материал;
- постоянное поддержание преподавателем активного внутригруппового взаимодействия, снятие им напряженности;
- оперативное вмешательство преподавателя в ход дискуссии в случае возникновения непредвиденных трудностей, а также в целях пояснения новых для слушателей положений учебной программы;
- интенсивное использование индивидуальных занятий (домашние задания творческого характера) и индивидуальных способностей в групповых занятиях;
- осуществление взаимодействия в режиме строгого соблюдения сформулированных преподавателем норм, правил, поощрений (наказаний) за достигнутые результаты;
- обучение принятию решений в условиях жесткого регламента и наличия элемента неопределенности информации.

3. Интерактивное обучение предполагает:

- Регулярное обновление и использование электронных учебно-методических изданий;
- Использование для проведения учебных занятий современные мультимедийные средства обучения;
- Формирование видеотеки с курсами лекций и бизнес-кейсами;
- Проведение аудиторных занятий в режиме реального времени посредством Интернета, когда студенты и преподаватели имеют возможность не только слушать лекции, но и обсуждать ту или иную тематику, участвовать в прениях и т.д.

В ФГОС ВПО приводятся некоторые виды интерактивных форм обучения:

- Деловые и ролевые игры;
- Психологические и иные тренинги;
- Групповая, научная дискуссия, диспут; (...)
- Семинар в диалоговом режиме (семинар - диалог);
- Разбор конкретных ситуаций; (...)
- Презентации на основе современных мультимедийных средств;
- Интерактивные лекции;
- Лекция-беседа;
- Лекция-визуализация;
- Лекция пресс-конференция; и т.п.

В рамках дисциплины «Лингвистические информационные ресурсы и перевод» используются следующие интерактивные методы обучения: **лекция-беседа с элементами лекции-визуализации, семинары диалогового типа.**

Методические рекомендации по проведению семинара в диалоговом режиме

Лекция закладывает основы научных знаний в обобщенной форме, а семинарские занятия направлены на расширение и детализацию этих знаний, на выработку и закрепление навыков профессиональной деятельности. Подготовка к практическим занятиям не может ограничиться слушанием лекций, а предполагает предварительную самостоятельную работу студентов в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме.

В современной ВШ семинар является одним из основных видов практических занятий по гуманитарным наукам. Он представляет собой средство развития у студентов культуры научного мышления. Семинар предназначен для углубленного изучения дисциплины, овладения методологией научного познания. Главная цель семинарских занятий – обеспечить студентам возможность овладеть навыками и умениями использования теоретического знания применительно к особенностям изучаемой отрасли.

В настоящий момент сложились следующие *виды семинаров*:

Просеминар - ознакомление студентов со спецификой самостоятельной работы, литературой, и методикой работы над ними.

Собственно *семинар*: а) развернутая беседа по заранее известному плану;
б) небольшие доклады студентов

Семинар-диспут предполагает коллективное обсуждение какой-либо проблемы с целью установления путей ее достоверного решения. Семинар-диспут проводится в форме диалогического общения его участников. Он предполагает высокую умственную активность, прививает умение вести полемику, обсуждать проблему, защищать свои взгляды и убеждения, лаконично и ясно излагать мысли. Функции действующих лиц на семинаре-диспуте могут быть различными.

Учебная дискуссия — один из методов проблемного обучения. Она используется при анализе проблемных ситуаций, когда необходимо дать простой и однозначный ответ на вопрос, при этом предполагаются альтернативные ответы.

Дискуссия (от лат. discussio – «рассмотрение», «исследование») – публичное обсуждение какого-либо спорного вопроса, проблемы

Особенности организации учебного занятия	Проблемное содержание обучения, особая организационная процедура ведения занятия, применение технических средств	Игровая процедура в работе с моделью, имитационно-игровые ситуации
Формы и методы	Проблемная лекция, семинар — диспут, учебная дискуссия, «мозговой штурм», кооперативное обучение (учебное сотрудничество)	Неигровые формы: анализ конкретных профессиональных ситуаций. Игровые формы: дидактическая игра, стажировка с выполнением должностной роли, имитационный тренинг, игровое проектирование
Тактика обучения	Диалогическое взаимодействие педагога и обучаемых	Общение обучаемых между собой и с педагогом в процессе имитации

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации» отнесена к вариативной части Блока 1 ФГОС 45.03.02 Лингвистика. Учебным планом предусмотрены лекционные и практические(семинарские) занятия.

По результатам работы в аудитории студенты получают текущую оценку.

Балльная структура оценки (фонд оценочных средств) представлена в таблице.

Форма контроля	Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Текущая оценка студента в течение 1-7 недели состоит из:	0	25
• Выполнения заданий на практических занятиях		10

• Выполнения домашних заданий		10
• Написание самостоятельных работ		5
1-я рубежная письменная контрольная работа	0	25
Текущая оценка студента в течение 9-15 недели состоит из:	0	25
• Выполнения заданий на практических занятиях		10
• Выполнения домашних заданий		10
• Написание самостоятельных работ		5
2-я рубежная письменная контрольная работа	0	25
Итого	0	100

Контроль успеваемости по итогам освоения дисциплины осуществляется в ходе двух рейтинговых работ, в результате успешного выполнения которых., студенты получают зачет, либо сдают зачет в устной форме.

Критерии формирования оценок

В рамках Положения о балльно-рейтинговой системе СОГУ.

Оценивание студента на экзамене по дисциплине

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к знаниям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
71-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
56-70	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
0-55	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Вопросы к зачету

Перечень вопросов к зачету/экзамену по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации»:

- 1) Теория поэтапного формирования умственных действий и понятий» П.Я.Гальперина.
- 2) Понятие «интериоризация» в трудах Ж.-Пиаже и Л.С.Выготского.
- 3) Основные положения теории речевой деятельности,
- 4) Определение и краткая характеристика понятий «язык», «код», «субкод».
- 5) Виды речевой деятельности.
- 6) Невербальные компоненты коммуникации. Кинесика.
- 7) Модель языковой коммуникации. Межличностная и индивидуальная коммуникация.
- 8) Массовая, публичная и эстетическая коммуникация
- 9) Специфика МКК по сравнению с другими видами коммуникации
- 10) Функции языка
- 11) Языковая и коммуникативная компетенция
- 12) Коммуникативный акт как основная единица коммуникации
- 13) Определение и структура речевого акта
- 14) Виды речевых актов, условия успешности речевых актов
- 15) Модель коммуникативного акта. Ситуация, дискурс.
- 16) Компоненты коммуникативного акта (конситуация, речь, пресуппозиция, контекст).
- 17) Определение понятия «языковая личность». Структура языковой личности.
- 18) Дифференциальные признаки текста.
- 19) Дискурс как процесс и результат.
- 20) Способы создания связности текста.
- 21) Социальный статус и социальные роли коммуникантов.
- 22) Культура в общественной системе, основные элементы культуры.
- 23) Функциональная общность культур (функции культуры).
- 24) Культурная дистанция.
- 25) Теория культурного шока.
- 26) Диалог культур, условия его реализации.
- 27) Влияние языка на формирование представлений о мире.
- 28) Культурная антропология и этнолингвистика – начало теории МКК.
- 30) Краткий обзор существующих подходов к изучению и обучению МКК.

Примерное содержание теста для компьютерного тестирования

Примерные тестовые задания для контроля знаний, подготовки к зачетам.

1. Основателем теории МКК считается:

- а) С.Г. Тер-Минасова
- б) А.П.Садохин
- в) Э.Холл
- г) Г. Хофштеде

2. Взаимосвязь языка и культуры изучают следующие области лингвистики

- А) теория МКК
- Б) функциональная лингвистика

В) лингвострановедение

Г) социолингвистика

3. **Гипотеза Э.Сепира и Б.Уорфа называется гипотезой**

А) лингвистического детерминизма

Б) лингвистической относительности

В) функционализма

Г) антропоцентризма

4. **Отметьте неверное утверждение:**

А) Различия между фоновыми знаниями представителей разных культур могут стать причиной коммуникативных сбоев.

Б) Общение более эффективно, если коммуниканты знают, что являются представителями разных культур.

В) Цель общения не влияет на его результаты

Г) Интерпретация и оценка культур должны осуществляться с позиций культурного релятивизма

5. **К высококонтекстуальным культурам относятся культуры:**

А) Италии

Б) Германии

В) США

Г) России

6. **К невербальной коммуникации не относятся:**

А) фразеологические обороты

Б) кинемы

В) архитектура и дизайн интерьера

Г) запахи

7. **Кинесика – это коммуникация**

А) с помощью взглядов

Б) с помощью поз и телодвижений

В) с помощью паравербальных средств

Г) с помощью вербальных средств

8. **Основными единицами коммуникации с точки зрения теории МКК являются**

А) коммуникативные стили

Б) вербальные и невербальные компоненты коммуникации

В) речевые акты

Г) коммуникативные акты и тексты

9. **К ярким чертам коммуникативного поведения русских не относится**

А) общительность

Б) конфликтность

В) неискренность

Г) категоричность

10. **При столкновении с новой культурой равновесие личности нарушается, вызывая состояние**

А) стресса

Б) эмоционального подъема

Г) апатии

Д) антипатии

11. **Этноцентризм – это:**

- А) толерантное отношение к представителям других культур
- Б) осознание межкультурных различий
- В) чувство превосходства своей этнической группы над другими
- Д) осознание равенства этнических групп

12. **Гетеростереотипы – это:**

- А) упрощенные представления членов одного культурного сообщества о членах другого
- Б) упрощенные представления о членах собственного культурного сообщества
- В) открытое негативное отношение к членам чужого культурного сообщества
- Г) различные интерпретации причин поведения человека

13. **Механизм культурного шока описан**

- А) Э. Холлом
- Б) В.Г. Костомаровым
- В) К. Обергом
- Г) П.Я. Гальпериным

14. **Владение комплексом знаний о родной и другой культурах, умение адекватно использовать эти знания при контактах и взаимодействии с другими людьми называется**

- А) межкультурной компетенцией
- Б) коммуникативной компетенцией
- В) языковой компетенцией
- Г) переводческой компетенцией

15. **Элементом структуры коммуникативного акта не является**

- А) речь
- Б) язык
- В) конситуация
- Г) контекст

16. **Фатическая функция языка заключается в том, что язык используется для**

- А) выражения субъективно психологического отношения к человеку
- Б) описания самого языка
- В) установления контакта для подготовки дальнейшего, более содержательного общения
- Г) регуляции поведения адресата

17. **Модель коммуникации, предложенная Р.О. Якобсоном не содержала такого компонента как**

- А) адресант
- Б) обратная связь
- В) код
- Г) сообщение

18. **Набор лексем, значение каждой из которых можно правильно понять, только если знать, что значат они все, называется**

- А) схемой
- Б) сценарием
- В) моделью
- Г) фреймом

19. **Методологической основой теории МКК является**

- А) теория культурного шока

Б) теория культурных измерений

В) теория деятельности

Г) теория речевых актов

20. Согласно теории Г. Хофштеде, измерение культур, показывающее, до какой степени культура поощряет социальную связь в противоположность личной независимости, называется:

А) индивидуализм – коллективизм

Б) дистанция власти

В) маскулинность – феминность

Г) избегание неопределенности

Тематика рефератов

1. Основные подходы к определению понятия «культура».
2. Взаимодействие и взаимодетерминированность языка и культуры.
3. Основные категории текста.
4. Национально-культурная специфика речевого поведения коммуникантов.
5. Теория лингвистического детерминизма Э.Сепира и Б.Уорфа.
6. Структуры знаний (фреймы, схемы, сценарии).
7. Культурная специфика, «культурные измерения».
8. Язык и речь.
9. Этническая и национальная принадлежность коммуникантов.
10. Территориальная принадлежность коммуникантов.
11. Социальное положение коммуникантов.
12. Социализация и инкультурация.
13. Профессия, характер и уровень образования коммуникантов.
14. Возраст, пол и характер коммуникантов.
15. Знания и представления коммуникантов.
16. Индивидуальное и коллективное когнитивное пространство, когнитивная база.
17. Структура когнитивной базы.
18. Текстовая деятельность, порождение текста.
19. Восприятие и интерпретация текста.
20. Текст как единица коммуникации.
21. Национальный компонент в структуре языковой личности.
22. Вторичная языковая личность.
23. Культурное пространство. Центр национального культурного пространства.
24. Прецедентные феномены.
25. Понимание текста. Стратегии понимания связного текста.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Литература

а) основная литература:

1. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. – М.: Юнити, 2013
2. Комова Т.А. Введение в сопоставительную лингвокультурологию: Великобритания – Россия. – М.: КРАСАНД, 2009
3. Кочетков В.В. Психология межкультурных различий. – М.: ПЭР СЭ, 2009
4. Лалетин Д. Культурология: Учебное пособие. – Воронеж: ВГПУ, 2008
5. Садохин А.П. Введение в межкультурную коммуникацию. –М., 2010.

б) дополнительная литература:

6. Залевская А.А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к её исследованию // Языковое сознание и образ мира. Сборник статей / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. - М., 2009. // http://www.iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2008/html_204/0-1.html
7. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика. - М.: Новое литературное обозрение, 2008
8. Лебедева Н. Роль культурной дистанции в формировании новых идентичностей // Идентичность и конфликт в постсоветских государствах Сб. статей / Под ред. М. Б. Олкотт, В. Тишкова и А. Малащенко; Моск. Центр Карнеги. - М., апрель 2009.
9. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию культурологи. – М.:Наука, 2005

в) Интернет-ресурсы

Обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам (библиотека СОГУ):

- библиотеке e-library,
- университетской библиотеке online.

Рекомендуемые интернет-ресурсы:

[http://www.lepointdufle.net/Apprendre et enseigner le français](http://www.lepointdufle.net/Apprendre_et_enseigner_le_francais) Les meilleurs liens pour apprendre et enseigner le français• 9600 références à portée de clic

<http://www.francaisfacile.com> - le site pour apprendre le français ou se perfectionner en français.

<http://blufik.narod.ru/cours.html> Он-лайн ресурсы по обучению французскому языку

<http://www.studyfrench.ru/>

http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner..._apprendre.php

<http://www.vzmaKh.ru/french/index.php> Учим французский самостоятельно

<http://www.didieraccord.com/>

<http://www.mia4you.blogspot.com/>

<http://www.ambafrance-ma.org/delfdalf/frame.html> Тесты DELF/DALF

<http://www.cned.fr> Centre national d'enseignement à distance (CNED)

Соколов К. Б. Особенности межкультурного взаимодействия в условиях глобализации культуры. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

http://www.isiksp.ru/library/sokolov_kb/sokolov-000001.html

Сурова Е.Э. Культурная антропология // Введение в культурологию. Курс лекций / Под ред. Ю.Н. Солониной, Е.Г.Соколова. СПб., 2008. С.131-141. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://anthropology.ru/ru/texts/surova/cultintro_13.html

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Компьютерный класс, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы), оргтехника, электронная база данных библиотеки СОГУ, лекционные аудитории; кабинет, оснащенный интерактивной доской, проектором.

11. Лист обновления/актуализации

Программа актуализирована.

Внесенные изменения и дополнения утверждены на заседании кафедры

Протокол заседания кафедры от « ____ » _____ 20__ г. № ____.